

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 35

גַּדְיָהוּ אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב
:אֶל־יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now אֶל־מֹשֶׁה spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden at Yerecho, saying,

<35:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn

And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan,

kata Ierichō legōn

across from Jericho, saying,

בְּצֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹיִם מִנַּחֲלַת אֲחֵיהֶם עָרִים לְשִׁבְתָּ
וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנֶנּוּ לְלוֹיִם:

**2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim
lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.**

Num35:2 Command the sons of Yisra'El that they give to the Lewiim cities to live in
from the inheritance of their possession;
and you shall give to the Lewiim pasture lands around the cities.

<2> Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις
ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiōis Israēl kai dōsousin tois Leuitais

Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites

apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein

from the lots of their possession cities to dwell in;

kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais,

and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

גַּוְהִיּוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיֶה לְבִהְמוֹתָם
וְלִרְכֻשָׁם וְלִכְל חֵיתָם:

זכר-אלהים-אשר-תתנו-ללויים-ארבעים-ושמונה-עיר-אתהן

זכר-אלהים-אשר-תתנו-ללויים-ארבעים-ושמונה-עיר-אתהן
ואת-מגרישיהן:

7. kal-he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'ar'ba'im ush'moneh `ir 'eth'hen w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Lewiim shall be forty-eight cities, them, and their pasture lands.

<7> πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis,

All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities, tautas kai ta proasteia autōn. these and their outskirts.

זכר-אלהים-אשר-תתנו-ללויים-ארבעים-ושמונה-עיר-אתהן
ואת-מגרישיהן:

חיה-ערים-אשר-תתנו-מאחזת-בני-ישראל-מאת-הרב-תרבו
ומאת-המעט-תמעיטו-איש-כפי-נחלתו
אשר-ינחלו-יתן-מעריו-ללויים: כ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho 'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisra'El, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Lewiim according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl,

And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel, apo tōn ta polla polla

from the ones having many shall be many;

kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,

and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance

hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.

which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

טוּיַדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
זכר-אלהים-אשר-תתנו-ללויים-ארבעים-ושמונה-עיר-אתהן

וְלֹא יָמוּת הַרֹצֵחַ עַד-עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

<12> καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῶν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria

And they shall be cities for you as places of refuge

apo agchisteuontos to haima,

from the one acting as next of kin for blood,

kai ou mē apothanē ho phoneuōn,

that in no way should die the one man-slaying

heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

until whenever he should stand before the congregation for judgment.

יג וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֶנּוּ לְשֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:

13. w'he`arim `asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

<13> καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῶν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis,

And the cities which you shall appoint – the six cities –

phygadeutēria esontai hymin;

places of refuge shall be for you.

יָד אֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנֶנּוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנֶנּוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na`an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Yarden
and you shall give three cities in the land of Kanaan; they shall be cities of refuge.

<14> τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ Χανααν·

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou

Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,

kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;

and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

יג וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֶנּוּ לְשֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:

טו לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש הערים
האלה למקלט לנזם שמה כל מכה נפש בשגגה:

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nepshesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisra'El,
and for the alien and for the sojourner among them;
that anyone who kills a soul through error may flee there.

<15> φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --

15 phygadion estai tois huiois Israēl,

A place of refuge they shall be to the sons of Israel.

kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai

And to the foreigner and to the sojourner among you shall be

hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --

these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

טז ואם בכלי ברזל הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:
יז ואם באבן יד אשר ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died,
he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<16> εἰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτὴς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton,

And if by an item of iron one should strike him,

kai teleutēsē, phoneutēs estin;

and he should come to an end – that one is a murderer –

thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

unto death let be put to death the murderer!

יז ואם באבן יד אשר ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:
יח ואם באבן יד אשר ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die in it,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<17> εἰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,

καὶ ἀποθάνη, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτῆς.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō,
And if by a stone from the hand in which one should die by it,
pataxē auton, kai apothanē,
then the one who should strike him, even he should die,
phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הַכּוֹהֵן
וְיָמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרֹצֵחַ׃
יחאו בכלי עץ-יד אשר-ימות בו הַכּוֹהֵן
וְיָמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הַרֹצֵחַ׃

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with an instrument of wood in the hand,
by which he might die in it, and he dies he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

<18> εἰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνη, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτῆς.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros,
And if by an item of wood from his hand
ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,
of which one should die by it, as he should strike him,
kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.
and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמַת אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ הוּא יְמִיתֵנּוּ׃
יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמַת אֶת-הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ-בוֹ הוּא יְמִיתֵנּוּ׃

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

<19> ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;
The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;
hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.
whenever he meets him, this one shall kill him.

כ וְאִם-בְּשִׁנְאָה יִהְיֶהפְנֵי אוֹ-הַשְּׂלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיקָה וְיָמַת׃
כ וְאִם-בְּשִׁנְאָה יִהְיֶהפְנֵי אוֹ-הַשְּׂלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיקָה וְיָמַת׃

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

<20> εἰς δὲ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton

And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him

pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,

any item by ambush, and he should die,

אָפּוּתָא אָפּוּתָא-אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
:אָפּוּתָא-אָפּוּתָא אָפּוּתָא-אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
כּא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
רָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh
rotseach hu' go'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

<21> ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας, φονευτῆς ἐστίν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ. --

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,

or through vehement anger he strikes him by the hand,

kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas,

and he should die – to death let be put to death the one striking,

phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;

he is a murderer! let the murderer to death let be put to death:

ho agchisteuōn to haima

The one acting as next of kin for blood

apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō. --

shall kill the one man-slaying in the meeting up with him.

אָפּוּתָא אָפּוּתָא-אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
:אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא-אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
כּבּ וְאָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא
אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא אָפּוּתָא

22. w'im-b'phetha b'lo'-eybah hadapho 'o-hish'lik alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

<22> εἰς δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton

But if suddenly, not by hatred he should thrust him through,

ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou

or cast upon him any item, not from ambush,

יָבֹא עָלָיו לִבְלֹא רְעִיבָה לֹא מִבְּקֶשׁ רְעִיתוֹ׃
כִּי אִם בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְעִיבָה לֹא מִבְּקֶשׁ רְעִיתוֹ׃
23 יָבֹא עָלָיו לִבְלֹא רְעִיבָה לֹא מִבְּקֶשׁ רְעִיתוֹ׃

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu wayamoth w'hu' lo'-'oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies in it, without seeing, and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy, or seeking his injury,

<23> ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσει ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζήτων κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō, en hō apothaneitai en autō, ouk eidōs, kai epipesē ep' auton, or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him, kai apothanē, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton, and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

כִּד וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכָּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשִׁפְטִים הָאֵלֶּה׃
24 כִּד וְשִׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכָּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשִׁפְטִים הָאֵלֶּה׃

24. w'shaph'tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer and the blood avenger according to these ordinances.

<24> καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos then shall judge the congregation between the one striking kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta, and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

כִּה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מְקוֹלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה
וְיָשָׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
25 כִּה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל-עִיר מְקוֹלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה
וְיָשָׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃

25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam w'heshibu 'otho ha`edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

ἔξω τῶν ὀρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

27 kai **heurē auton ho agchisteuōn to haima**
and should find him the one acting as next of kin for blood

exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou
outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusē ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta,
and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying,
ouk enochos estin;
not liable is he?

כח כִּי בְעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֵׁב עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל-אָרְצוֹ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. **ki b'ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol**
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach `el-'erets `achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge
until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer
shall return to the land of his possession.

<28> ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 **en gar tē polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē ho hierous ho megas,**
For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great!

kai meta to apothanein ton hiera ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas
And after the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying
eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.
unto the land of his possession.

כֹּתוּב וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרוֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

29. **w'hayu `eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.**

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

<29> καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. --

29 kai **estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos**
And these things shall be to you for an ordinance of judgment

eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn. --
unto your generations in all your dwellings.

וְהָיוּ אֵלֶיךָ לְכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרוֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

אֵת-הָרֹצֵחַ וְעַד אֶחָד לֹא-יֵעֲנֶה בְּנִפְשׁ לְמוֹת:
לְכָל-מַכֵּה-נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ
וְעַד אֶחָד לֹא-יֵעֲנֶה בְּנִפְשׁ לְמוֹת:

30. kal-makeh-nephesh l'phi`edim yir'tsach`eth-harotseach w`ed`echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

<30> πᾶς πατάξας ψυχὴν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἰς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyron

Every one striking a soul, with witnesses,
phoneuseis ton phoneusanta,
you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

אֶשְׂרֵ-הוּא רָשָׁע לְמוֹת פְּי-מוֹת יוֹמָת:
לֹא וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנִפְשׁ רֹצֵחַ
אֶשְׂרֵ-הוּא רָשָׁע לְמוֹת פְּי-מוֹת יוֹמָת:

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach`asher-hu` rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer that he is condemned to die, but he shall surely be put to death.

<31> καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos

And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering -
tou enochou ontos anairethēnai;
the liable one being is to be done away with,
thanatō gar thanatōthēsetai.
for unto death he shall be put to death.

בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן:
לְבִלְאִי-תִקְחוּ כֹפֶר לְנוּס אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ לְשׁוּב לְשִׁבְתּוֹ
בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן:

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus`el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets`ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge, that he may return to live in the land before the death of the priest.

<32> οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein

And you shall not take ransoms for the one fleeing

eis polin tōn phygadeutēriōn

into a city of the places of refuge,

tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanē ho hierēus ho megas.

to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

אָשֶׁר יִשְׁכֵּן בְּהַמְּצֻדוֹת לֹא יִקַּח לְיָרֵד לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו

לֹא יִקַּח לְיָרֵד לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah
ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam
'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in it;
for that blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood
that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

<33> καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;

And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;

to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē

for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land

apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs,

from the blood having been poured out upon it,

all' epi tou haimatos tou ekcheontos.

but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

לֹא יִשְׁכֵּן בְּהַמְּצֻדוֹת לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו

לֹא יִשְׁכֵּן בְּהַמְּצֻדוֹת לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו
לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו לְפָנָיו

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live in it,
in the midst of which I dwell; for I am dwelling in the midst of the sons of Yisra'El.

<34> καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 kai **ou** mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs,

And you shall not defile the land upon which you dwell upon it,

eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;

of which I should encamp among you.

egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō tōn huiōn Israēl.

For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.